**Панина Ирина Анатольевна. Образность языка сатиры Джонатана Свифта : 10.02.20 Панина, Ирина Анатольевна Образность языка сатиры Джонатана Свифта : Дис. ... канд. филол. наук : 10.02.20 Краснодар, 2003 260 с. РГБ ОД, 61:03-10/832-7**

**КУБАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ**

**На правах рукописи**

**ПАНИНА Ирина Анатольевна**

**ОБРАЗНОСТЬ ЯЗЫКА САТИРЫ ДЖОНАТАНА СВИФТА**

**(сопоставительный аспект подлинника и переводов)**

**10.02.20 - сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание**

**Диссертация**

**на соискание ученой степени**

**кандидата филологических наук**

**Научный руководитедьг- доі\гор филологических наук, профессор Г.П.Немец**

**Краснодар 2003**

**СОДЕРЖАНИЕ**

**ВВЕДЕНИЕ 4**

**ГЛАВА 1. МЕТАФОРИЗАЦИЯ ЯЗЫКА САТИРЫ ДЖ.СВИФТА 9**

**1.1 Детский стиль как одна из аспектностей сатиры 9**

**1.2 Характерологические реализации комического в текстах**

**Дж.Свифта 20**

**1.3 Языковые средства выражения образности сатирического текста 30**

**1.4 Лексические соответствия и несоответствия в рамках**

**сопоставления языка подлинника и перевода текстов сатиры 50**

**Выводы 73**

**ГЛАВА 2. СИСТЕМА ЯЗЫКОВЫХ ОБРАЗНЫХ СРЕДСТВ РОМАНА-САТИРЫ**

**ДЖ.СВИФТА «ПУТЕШЕСТВИЯ ГУЛЛИВЕРА»:**

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ 76**

**2.1 Специфика образного представления относительности**

**квантитативных параметров описания 81**

**2.2 Средства образной вербализации социума, науки и**

**культуры в сатирической картине мира Дж.Свифта 93**

**2.3 Религиозно-нравственные отношения и принципы как объект**

**сатиры в текстах Дж.Свифта 143**

**2.4 Концепт человека в образной структуре сатирического**

**мировоззрения Дж.Свифта 161**

**Выводы 181**

**О**

**о**

**ПАМФЛЕТОВ В ПОДЛИННИКЕ И ПЕРЕВОДЕ 184**

**3.1 Памфлет как средство реализации сатиры в языке**

**публицистического текста 184**

**3.2 Социальная обусловленность образно-сатирической**

**специфики языка памфлетов Дж.Свифта 189**

**3.3 Образная репрезентация индивидуально-авторской позиции**

**в языке памфлетов в плане сопоставления 197**

**3.3.1 Языковые параметры образности представления общественно-**

**политической структуры и научной сферы 198**

**3.3.2 Сатирическая интерпретация религиозно-нравственного аспекта**

**как составляющей языкового сознания Дж.Свифта 229**

**Выводы 238**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ 241**

**БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК 250**

**ИСТОЧНИКИ ВЫБОРКИ ПРИМЕРОВ 260**

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Проделанную нами работу можно резюмировать в следующих результатах.

Философская направленность романа-предупреждения Дж.Свифта определяет неизменное наличие в нем двух планов: реально-событийного и символико-аллегорического с отчетливой доминантой последнего, обусловливающего подчиненность сюжетной линии движению мысли, поискам истины.

При этом процесс отстранения от нормы, тенденция нарушения установленного порядка вещей и стремление к заведомо неверному взаимоотношению образов составляют основу языка авторского текста, в котором сатира строится на воспроизведении мишени осмеяния в ***перевернутом*** виде, то есть посредством выдвижения на первый план антиидеала, путем воссоздания объекта атаки . как образа высокой степени условности, представляющего собой отвлеченное воплощение реальности. Данные свойства сатиры позволяют автору текста создать новые закономерности и связи между описываемыми объектами и более рельефно очертить сущность отражаемых явлений.

В качестве культуросозидательного фактора выделяется продуктивная деятельность детского воображения, которое позволяет беспрепятственно воссоздавать образные решения, трансформируя опыт детского миросозерцания в мир взрослого человека.

О

о

241

В детских антологиях, созданных с учетом специфики детского мышления, одно из видных мест занимают стихотворения-перевертыши, в которых комический эффект достигается посредством того, что неотъемлемые функции предмета ***а*** приписываются предмету б, а функции предмета б приписываются предмету ***а.***

Подобное отклонение от общепринятой нормы представления событий переместилось из текстов, выступающих в качестве иллюстрации детского стиля изложения, в тексты, рассматриваемые в рамках классической сатирической традиции.

В эстетике сатира и юмор рассматриваются как способы реализации комического, которое, по замечанию исследователей (Ю.Борев, Н.Гартман), понимается как особая форма отношения к действительности, построенная на проявлении деформации, преувеличении жизненного материала. Сатирическое проявляется через такие виды, как ирония, сарказм, карикатура и гротеск, тесно смыкающийся с гиперболой.

Несмотря на то, что в языке сатиры Дж.Свифта находят отражение такие

С

художественные средства выражения отношения к сообщаемому и сообщаемого к действительности, как комическое, юмор, сатира, сарказм и др., служащие для выражения модальных отношений в зависимости от места и условий их употребления, они все же не рассматриваются как языковые образные средства, поскольку являются лишь контекстуальным семантическим фактором, обеспечивающим возможность их создания.

Как показывают наблюдения, выразителями модальных отношений в

тексте в целом (как более емкой субстанции языкового (речевого) общения), и в О

тексте сатирической направленности, в частности, выступают так называемые выразительные художественно-образные средства языка.

Все многообразие конкретных случаев проявления выразительных художественно-образные языковых средств может быть сведено к следующим логическим цепочкам.

В рамках парадигматической семасиологии, занимающейся переносами наименований, выделяются фигуры замещения (количественные и

С качественные замены традиционных обозначений предметов действительности ситуативными обозначениями), а исследование синтагматической

семасиологии, то есть исследование соотношений значений в их линейной аранжировке, приводит к выделению фигур совмещения. Фигуры замещения включают в себя фигуры количества (гипербола, мейозис, литота) и фигуры качества (метонимия, метафора), а фигуры совмещения классифицируются на фигуры равенства (сравнение), фигуры неравенства (градация «+», градация «-», каламбур, зевгма) и фигуры противоположности (оксюморон, антитеза).

Все элементы текста обнаруживают глобальную когерентность, обеспечивая тем самым не только «горизонтальное», но и «вертикальное» порождение текста. В этой связи «обратимость тропов», свидетельствуя об их когерентности в рамках художественного текста, является не только

стилистическим приемом, демонстрацией выразительных возможностей языка и творческих способностей автора, но и средством семантизации (декодирования) индивидуально-авторских метафор

Доминантой переводческого процесса является передача смысловой информации текста, поскольку все остальные ее виды и характеристики, функциональные, стилистические (эмоциональные), стилевые, социолокальные и другие не могут быть переданы без воспроизведения смысловой информации, так как все остальное содержание компонентов сообщения наслаивается на смысловую информацию, извлекается из нее, подсказывается ею, трансформируется в образные ассоциации.

Вместе с тем достижение абсолютной эквивалентности (соответствия) перевода, художественного перевода, в частности, тексту подлинника, бесконечный процесс постольку, поскольку подлинный смысл художественного текста никогда не исчерпывается полностью. В связи с этим применительно к художественному переводу целесообразно говорить о законах относительной эквивалентности оригиналу.

Острая общественно-мировоззренческая направленность итогового произведения Дж.Свифта «Путешествия Гулливера» переводит его из статуса

детской сказки в политический роман-сатиру, обобщающий концепции развития современного автору общества и представляющий перспективы его возможной деформации в условиях специфики сатирической традиции текста.

Сегментирование романа «Путешествия Гулливера» на текстовые элементы (главы) дает основание полагать, что в динамике раскрытия по нарастающей важнейших социальных противоречий современной эпохи в языке сатиры оригинального и переводного текстов определяющее значение имеет цементирующий принцип реализации различных видов комического (юмор, сатира) и, в частности, сатирического (карикатура, гипербола, гротеск, ирония, сарказм). Части романа «Путешествия Гулливера» связаны не только внешне тем, что в них размышляет, действует один герой (Гулливер), но и интегрированы в единое целое общностью концептуальной информации - сатирическим воссозданием действительности Англии, складывающимся из описания нравов и общественного устройства стран, которые посещает герой.

Идентификация взглядов и понятий в рамках сопоставительного анализа языка подлинника и перевода глав романа «Путешествия Гулливера» осуществляется на основе расположения языкового материала согласно определенным семантическим группам, выделяемым в работе. Характеристика системы средств создания образности в языке перевода и оригинала включает в себя рассмотрение следующих аспектов: специфики образного представления относительности квантитативных параметров описания; приемов и средств образной вербализации социума, науки и культуры в сатирической картине мира Дж.Свифта; религиозно-нравственных отношений и принципов как объекта сатиры в текстах Дж.Свифта; концепта «человек» в структуре сатирического мировоззрения автора.

Рассматриваемый в работе текст перевода, выполненный А.А.Франковским и считающийся в ряде школ переводоведения классическим и наиболее полным русским переводным вариантом романа, в большинстве ситуаций отражает достоинства художественного языка текста оригинала, однако, вместе с тем в отдельных случаях в нем наблюдается ряд несоответствий в способе представления художественно-образных языковых средств, рассматриваемых в сопоставительном анализе с точки зрения наличия квантов непереданной и прибавочной (добавленной) информации.

Комический эффект языка подлинника строится по принципу конвергенции стилистических фигур с наиболее частотным употреблением как в языке оригинального, так и в языке переводного текстов таких фигур, как градация «+», градация «-», оксюморон, антитеза, сравнение, литота, мейозис, метафора в сочетании со следующими формами проявления сатирического, также доминирующими в обоих вариантах текста романа (в подлиннике и переводе): ирония, сарказм, гипербола, гротеск.

При переводе художественно-образных средств языка подлинного текста

романа переводчик во многом опирается на использование вторичных

(потенциальных) межъязыковых соответствий, обеспечивающих на уровне

относительной эквивалентности восприятие рецептором переводного варианта

языковых достоинств языка автора, среди которых в большинстве случаев

применяются дескриптивные (перифрастические) и престационные

соответствия, рассматриваемые по объему передачи переводной информации О

как частичные переводческие лексические эквиваленты.

В связи с тем, что применение аналогичных языковых образных средств иногда приводит к снижению коммуникативного эффекта, переводчик в ряде случаев использует другие языковые средства образности, позволяющие оставить экспрессию на уровне текста оригинала, следуя тем самым принципу обратимости тропов. В этой ситуации можно говорить о сохранении экспрессивного эффекта подлинника.

С Коммуникативный эффект может быть ослаблен в случаях, когда

использование аналогичных языковых средств создания образности ведет к эмоциональной перегруженности текста перевода. В данном случае предпочтение переводчика отдается более нейтральным лексическим единицам, то есть речь идет о снижении экспрессивности оригинала в тексте переводящего языка.

Экспрессивная установка текста подлинника реализуется не только путем использования аналогичных языковых образных средств, но и по мере возможности посредством тех языковых средств, которые традиционно привлекаются для подобных целей в переводящем языке.

В определении памфлета как жанра не существует единой точки зрения.Памфлет считают жанром сатиры, жанром публицистики, сатирическим публицистическим произведением, художественно-публицистическим жанром, либо рассматривают его с функциональной точки зрения, с учетом его формального (типографического) признака.

В исследовании в качестве основополагающего принимается определение памфлета, согласно которому памфлет рассматривается как жанр публицистики, для которого характерно резкое и экспрессивное обличение общественно- политических явлений, лиц. Преследуя агитационную цель, памфлет тенденциозен, общедоступен, рассчитан на здравый смысл и непосредственные эмоции рецептора текста. Основными средствами реализации сатиры в текстах ^ памфлетов являются сарказм, гротеск, ирония.

Сатирический аспект языка памфлетов Дж.Свифта в значительной степени обусловлен особенностью цели памфлетного направления английского Просвещения, которая заключается в последовательном, длительном и целенаправленном убеждении адресата в справедливости системы политических взглядов автора.

Специфика проблематики рассматриваемых памфлетов обусловлена О историческим контекстом современного автору текстов общества, который во многом определяет структуру характеристики художественно-образных средств

языка оригинала и переводов на основе отнесения памфлетов к одной из следующих групп: с учетом языковых параметров образности представления общественно-политической структуры и научной сферы; с точки зрения сатирической интерпретации религиозно-нравственного аспекта как составляющей языкового сознания Дж.Свифта.

В плане образных средств сатирического текста Дж.Свифта язык памфлетов в текстах подлинника и перевода насыщен следующими стилистическими фигурами: антитеза, градация «+», градация «-», сравнение, литота, мейозис, метафора, которые в большинстве случаев поддерживаются реализацией таких типов комического, как ирония, сарказм, гипербола, гротеск.

Художественно-образные средства языка переводного текста памфлетов, главным образом, предусматривают наличие относительных межъязыковых переводческих соответствий, представляющих собой вторичные (потенциальные) константные эквиваленты, реализующие в тексте перевода относительно равный информационный объем при его сопоставлении с объемом информации, передаваемым образными языковыми средствами в тексте оригинала.

Механизм всепоглощающего смеха Дж.Свифта в тексте памфлетов

запускается главным образом тогда, когда «мера зла», наличествующая в вещи, С

влечет за собой эффект неожиданного обнаружения принципиальной преодолимое™ этого зла, свойственного комизму в целом и его сатирической реализации в частности, чем в итоге и объясняется достоинство и сила смеха Дж.Свифта как автора текстов политической сатиры.

Лингвистическая специфика рассматриваемых публицистических текстов автора определяется двумя основными коммуникативными установками: на передачу информации и на убеждение. Первая находит свое отражение в с денотативной функции, связанной с передачей информации о денотате, а вторая - с экспрессивной функцией, суть которой состоит в передаче отношения

с

отправителя (автора текста) к порождаемому им тексту и стремлении побудить получателя (рецептора текста) разделить точку зрения отправителя. При этом экспрессивная функция, обусловливающая передачу отношения говорящего к тому, о чем говорится в сообщении, является ведущей в языке публицистического текста.

В тексте переводящего языка коммуникативная установка убеждения достигается с помощью риторического пафоса, возвышенного тона изложения. Для достижения этого стилистического эффекта применяется широкий диапазон языковых образных средств.

В силу особенностей исторического развития английского языка в тексте оригинала проблема экспрессии решается несколько иным способом. Коммуникативная установка убеждения здесь достигается не с помощью возвышенной риторики, а путем установления личных доверительных отношений с получателем, исключающих эмоциональное давление. Задача отправителя состоит в представлении информации, а задача получателя заключается в ее эмоциональной оценке. Подобная экспрессивная функция языка подлинника определяет выбор языковых образных средств, используемых для ее реализации.

В работе рассматриваются проблемы сопоставительного анализа процесса перевода с английского языка на русский с учетом особенностей языкового сознания Дж.Свифта, эксплицированных в сатирических текстах автора. При этом обращается внимание на функциональные параметры содержания, смысла и понятия переноса значений в оригинале и переводах, выделяются языковые несоответствия в переводе, обусловленные причинами реализации.

В результате перевода текстов подлинника на русский язык, отвечающего определенным нормам и требованиям и ориентированного на восприятие языка сатиры современным русскоязычным читателем, возникает новая субстанциональная метаязыковая сущность. В этом ракурсе перевод рассматривается как синтез содержательной вариативности языка сатирических текстов Дж.Свифта, в которых сохраняются авторские достоинства, их образность и достоверность на определенном социально обусловленном временном уровне.